

---

W. Recorded 10/92, Mangale Khani, Nepal  
 Speaker: Bəl Bəhadur Gfiyapcən

My Life

1. *jəstəy na yekkays sal-ri-wa jənmə fin*  
 ever+since I 21 year-LOC-NOM birth be+NPST  
 'Ever since...I was born in the year 21.' [i.e. in 2021, in the Nepali  
 calendar]
2. *əni yekkays sal-gəm tin bərsə umer-ri nə-ye ama*  
 then 21 year-ABL three year age-LOC I-GEN mother

*si-i*

die-PERF

'Then, three years from the year 21, my mother died.'

3. *əni cəwdfhə bərsə umer səmmə baba-sə pəni ərko*  
 then 14 year age until father-ERG also another  
*swasni fia-ka*  
 wife NEG-bring-PERF

'Then until I was fourteen, my father didn't get another wife.'

4. *cəwdfhə bərsə umer legəm baba-sə ərko swasni*  
 14 year age back father-ERG another wife  
*kha-i*  
 bring-PERF

'After I was 14 years old, my father got another wife.'

5. *cəratər thāy sanima mu*  
 from+then now step+mother be+NPST  
 'From then until now, she's my step-mother.'

6. *əni sorə bərsə umer-ri sanima-ru nikki khəllə bəlb*  
 then 16 year age-LOC step+mother-COM a+lot quarreling  
*ta-si-rə*  
 become-ANT-SEQ

'Then at 16 years of age, I was quarreling with my step-mother a lot, and'

7. *na them-əŋ-gəm-sə bhagi-si-rə*  
 I house-LOC-ABL run-ANT-SEQ  
 'I ran away from home, and'

8. *thak khola-nas fiya-si-rə*  
 Thak Khola-ALL go-ANT-SEQ  
 'I went toward Thak Khola, and'

9. *der bərsə səmmə ci-si-rə*  
 one+and+a+half year until sit-ANT-SEQ  
 'I stayed for a year and a half, and'

10. *kha-i*  
 come-PERF

'I came back.'

11. *əni kha-si-rə*  
then come-ANT-SEQ  
'Then, having come back,'
12. *chimkhola-ri dwi bərsə səmmə na iskul pəni pəri-i*  
Chimkhola-LOC two year until I school also study-PERF  
'In Chimkhola, I went to school for two years.'
13. *iskul pəri-si-rə*  
school study-ANT-SEQ  
'Having gone to school,'
14. *ath kəlas pas la-i*  
8 class pass do-PERF  
'I passed the eighth grade.'
15. *cater phiri them-əŋ kha-i*  
from+then again house-LOC come-PERF  
'Then, I again came home.'
16. *mən dimag bigri-si-rə*  
desire mind spoil-ANT-SEQ  
'Having been unmotivated,'
17. *iskul pəni gārawa la-i pəri-la a-khaŋ*  
school also good do-ANT-SEQ study-COND NEG-be-able  
'I wasn't able to study well.'
18. *rə phiri them-əŋ nə kha-i*  
and again house-LOC topic come-ANT  
'And again I came home, and'
19. *ci-i*  
sit-PERF  
'I stayed.'
20. *gwathalo ta-i*  
herdsman become-PERF  
'I became a herdsman.'

21. *ghias tha-i*  
fodder cut-PERF  
'I cut fodder'
22. *kisan la-i*  
farming do-PERF  
'I farmed.'
23. *əni phiri thokhər pəcchis bərsə-ye umer*  
then again now 25 year-GEN age  
*yo-wa-sir*  
be+enough-NOM-COTEMP  
'Then, again, when I now reached the age of 25,'
24. *phiri na phiri iskul-ri joyn ta-i*  
again I again school-LOC join become-PERF  
'Again, I, again, entered school.'
25. *dəs kəkcha dəs kəkcha səmmə pəri-i*  
ten class ten class until study-PERF  
'The tenth grade, I studied until the tenth grade.'
26. *cater tes a-pin*  
from+that test NEG-give-PERF  
'After that, they didn't give the test.'
27. *dəs kilas pəri-si-rə*  
ten class study-ANT-SEQ  
'Having studied the tenth grade,'
28. *tes a-pin*  
test NEG-give-PERF  
'They didn't give the test.'
29. *cater kha-si-rə*  
from+that come-ANT-SEQ  
'After that, I came home, and'
30. *phiri cə-gəm pəni iskul pir-ji*  
again that-ABL also school let+loose-PERF

'again, from that also, I left school.'

31. *iskul pir-si-rə*  
school let+loose-ANT-SEQ  
'Having left school.'
32. *na ləbfi-nas pfiara-i*  
I love-ALL walk-PERF  
'I spent time with women.'
33. *pfiara-si-rə*  
walk-ANT-SEQ  
'Having spent time with women.'
34. *iskul pəni pir-ji*  
school also let+loose-PERF  
'I left school also.'
35. *cater yəwta swasni pəni kfi-a-i*  
from+that one wife also bring-PERF  
'After that, I got married.'
36. *thāy kirsi la-wa əni kheti kisan la-wa*  
now farming do-NOM then farming farmer do-NOM  
*gay-ra gfi-as tha-wa gwathalo ta-wa kam*  
cow-DAT fodder cut-NOM herdsman become-NOM work  
*la-si-rə*  
do-ANT-SEQ  
'Now, having done farming, then becoming a farmer, cutting  
fodder for the cows, and becoming a herdsman.'
37. *ci-si-wa mu*  
sit-ANT-NOM be+NPST  
'I have stayed here.'
38. *ta-i nə chəgər nə mu-lanə fiəni*  
become-PERF topic as+much topic be-COND OK  
'If it's this much, it's enough, OK?'
39. *khəy ta bfi-wa-n*  
where what say-NOM-be+NPST+Q

'There is no knowledge of that.'

49. *ta-i*            *nə*   *fiə-jər*            *nə*   *bfi-lanə*  
 become-PERF   topic   that-quantity   topic   be-COND  
 'It's enough if I say that much.'
-

# Chantyal Dictionary and Texts

*by*

Michael Noonan

*with*

Ram Prasad Bhulanja

Jag Man Chhantyal

William Pagliuca



Mouton de Gruyter

Berlin · New York 1999